

## »MARCUS MARULUS« EN LA PRIMITIVA MISIÓN DE LOS JESUITAS EN ASIA.

*Jesús López-Gay, S. J.*

Fue Francisco de Javier quien inició las misiones jesuíticas en Asia. Había embarcado en Belem, puerto de Lisboa, en la nave Santiago, el 7 de abril de 1541, y finalmente después de un largo viaje, desembarcó en Goa el 6 de mayo de 1542. Desde ahora encontraremos junto a Javier la obra de Marco Márulo, que viene llamada »*su libro*«, nunca la dejó de sus manos.

¿Cuándo obtuvo Javier este libro, de quién lo recibió? Algunos autores piensan que cuando Javier se despidió de sus hermanos en Roma, marzo 1540, y marchó a caballo hacia Lisboa, entre sus libros llevaba el breviario, los Ejercicios y un ejemplar del Marco Márulo.<sup>1</sup> Es una posibilidad, pero no tiene fundamento histórico. Es verdad que enseguida en la primitiva Compañía de Jesús la lectura de Marco Márulo se divulgó leyéndose en el refectorio de nuestras casas y era recomendado por los superiores.<sup>2</sup> Desde luego, de Portugal trajo Javier muchos libros a la India como se desprende de una carta de Simón Rodrigues escrita un mes después de separarse de Javier, »*prouiò el rey a Mtro. Francisco para las*

---

<sup>1</sup> Joseph Marie CROS, *Saint François de Xavier. Sa vie et ses lettres*, I, Toulouse 1900, 156.

<sup>2</sup> Pedro de LETURIA, *Lecturas ascéticas y lecturas místicas entre los jesuitas del s. XVI*, en *Archivio Italiano per la Storia della Pietà* 2(1953) 1–50, integrado luego en la obra general de Leturia, *Estudios ignacianos*, II: *Estudios espirituales*, Roma (BIHSI 11) 1957, 269–331; para los datos citados, p. 300 nn. 143.144; en la edición del *Archivio It. per la Storia della Pietà*, se encuentran algunos apéndices, por ejemplo, con el extracto de Polanco después de la lectura de esta obra, pp. 35.36.

*Indias de cerca de cien cruzados de libros*»,<sup>3</sup> seguramente entre estos libros hay que buscar las obras de Marco Márulo.<sup>4</sup>

Esta obra llena de ejemplos de personas santas sacados del Antiguo y Nuevo Testamento, más otros de tiempos más recientes, ofrecía un material óptimo para las predicaciones y catequesis de Javier; sus catequesis eran concretas, y llenas de ejemplos.<sup>5</sup> Desde octubre comenzó sus viajes misioneros, primero en el cabo de Comorín, luego Ceilán, las Molucas comenzando con Malaca. Y siempre llevaba su libro; el P. Quadros en 1555 hablando de Javier dice, *»nunca se embarcaba con mas de huma sobrepelis e hum breviario, e uotro livro*«. <sup>6</sup> Y llegó la hora de zarpar para el Japón, junio de 1549. Por el P. Baltasar Gago, futuro misionero de Japón, y que llegó a la India antes que Javier muriera, sabemos que el P. Maestro Francisco llevaba consigo en este viaje *»todo lo necesario para celebrarem, y libros si fueran necesarios, aunque el P. maestro Francisco no lee ny estudia sino en su libro*»,<sup>7</sup> o sea en el Marco Márulo.

Después de la muerte de Javier, ¿dónde fue a parar este libro tan identificado con la persona, la espiritualidad y el apostolado del santo? En la casa profesa de Madrid se conservaba en perfecto estado este volumen, y en la página segunda escribió el P. Gil de la Mata, procurador y misionero del Japón: *»Receui este Marco Márulo del P. Hierónimo Xauier, prepósito de la casa professa de Goa el mes de octubre de 1593, el qual me dio para que lo entregase al P. Francisco de Benauides, diciendo que lo estimase en mucho, porque era el libro espiritual de que vsaua el P. Mo. Francisco Xauier, de santa memoria, el qual livro truxe conmigo de Goa, y entregué al dicho P. Francisco de Benauides el mes de octubre del 94 en este collegio de Madrid. Gil de la Mata*«. A la biografía y escritos de este sabio misionero jesuita logroñés, muerto en un segundo naufragio 1599, hemos dedicado un libro.<sup>8</sup> La nave «San Felipe» lo trajo de Goa a Lisboa donde

<sup>3</sup> *Epistolae PP. Broëti, Jaji, Corduri et Roderici*, Madrid (MHSI 24) 1903, 522. (Este vol. ha sido re-editado en 1971).

<sup>4</sup> El título exacto en latín de esta obra es: *MARCI MARULI OPUS DE RELIO—se uiuendi institutione per exempla, ex ueteri nouoque testamento collecta: ex autoribus quoque diuo Hieronymo presbytero, bato Gregorio Pont. Max. Eusebio Caesariense episcopo, Ihanne Cassiano eremita, nonnullisque alijs, qui uitas conscripsere sanctorum*. Apud sanctam Coloniam. Anno M.D. XXXI. Mense Ianuario.

Existieron traducciones al castellano y al portugués, como veremos en las notas últimas de este artículo.

<sup>5</sup> Ver Jean HOFINGER, *François'Xavier, Catéchète*, in *Lumen Vitae* 6(1953) 555–562.

<sup>6</sup> *Documenta Indica*. Ed. I. Wicki, III (1553–1557), Roma (MHSI 72), 335.

<sup>7</sup> *Documenta Indica*. Ed. I. Wicki, I (1540–1549), Roma (MHSI 70), 554, o en una nueva edición, *Monumenta Historica Japoniae*, II. *Documentos del Japón (1547–1557)*, edic. de Juan Ruiz—de—Medina, Roma (MHSI 137) 1990, 132.

<sup>8</sup> Sobre todo el cap. III de Jesús LOPEZ—GAY, *El matrimonio de los japoneses. Problema y soluciones según un ms. inédito de Gil de la Mata, S.J. (1547–1599)*, Roma 1964. Sobre Jerónimo de Xavier, ver A.SANTOS, *Jerónimo Javier S.J., Apóstol del Gran Mogol y Arzobispo electo de Cranganor en la India*, Pamplona 1958.

llegó el 6 de agosto 1594. Necesitó un pasaporte real para pasar las aduanas, pues traía muchos papeles y cinco cajones de regalos. Y llegó a Madrid, donde dejó ante todo el libro reliquia de Javier en el Colegio de los jesuitas de Alcalá, y dos meses más tarde hizo una exposición de arte oriental en los salones reales del Escorial, que Felipe II acompañado del príncipe y de la infanta visitaron.

Después de la nota explicativa de Gil de la Mata, en la misma página, siguen unos renglones de otra mano: *»En diez días del mes de enero de 1597 años, el P. Francisco de Benauides, rector deste collegio de la Compañía de Jesús de Alcalá de Henares, me entregó este libro spiritual de que vsaua el P. Mo. Francisco Xauier, de santa memoria, como consta de lo arriba scritto, para que lo pusiese en este cofreçio donde están otras reliquias. Juan de Cárdenas«*. Sólo habían pasado 25 años de la muerte de Javier y ya se guardaban con esmero sus reliquias, y entre ellas en un cofre rico su Marco Márulo. Precioso testimonio. En la tercera página de este ejemplar encontramos una frase desconcertante: *»Está este libro expurgado conforme a las reglas del expurgatorio que sacó el año de 1612 la Inquisición, y por la berdad lo firmé de mi nombre. Gonzalo de Albornoz«*.<sup>9</sup> Y bastantes frases del libro fueron tachadas con tinta negra, frases que parecieron duras o dudosas al inquisidor. El hecho no nos debe extrañar, pues en estos años uno de los objetivos de la Inquisición, era el examen de los libros de espiritualidad.<sup>10</sup> Pero, ¿cómo reaccionaría Javier si sus ojos hubieran visto estas correcciones hechas en su libro tan querido donde se formó y se alimentó su vida espiritual, después del libro de los Ejercicios? (Hoy no podemos contemplar este precioso ejemplar, pues pereció en el episodio conocido como «Quema de los conventos», 11 mayo 1931, cuando la casa profesa de los jesuitas en Madrid, calle de la Flor, fue incendiada por un grupo de revolucionarios).

Volvamos a las misiones jesuíticas de Asia. Pronto parte para el Japón la tercera expedición de misioneros bajo la guía del P. Melchor Núñez Barreto, que conoció a Javier en la India y fue nombrado por el mismo Javier rector del Colegio de Bassin. Un año después de la muerte de Javier era provincial de la India oriental. Enseguida planea el viaje hacia el Japón y expone a San Ignacio, en carta escrita en alta mar, abril 1554, los motivos que le mueven para ir a la nueva misión, y entre éstos no falta el recuerdo de la muerte de Javier que había sembrado tan buena semilla en aquel país. Pero, como principal motivo insiste que

<sup>9</sup> Estas noticias y algunas de las siguientes en G. SCHURHAMMER, FRANCISCO JAVIER. SU VIDA Y SU TIEMPO, II (*India-Indonesia, 1541-1547*), Navarra 1992, 288 nota 193. El original en alemán, utilizo la trad.castellana de F.Zurbano, S.J.Estas mismas noticias en J. Ruiz-de-Medina en su edición cit. de *Monumenta Historica Japoniae*, II, 132 nota 11, y corrige alguna inexactitud del texto original de Schurhammer.

<sup>10</sup> *Historia de la Inquisición en España y América, obra dirigida por J. Pérez Villanueva y B. Escandell Bonet*, I, Madrid 1984, ver la parte III, cap. III: *El apogeo del Santo oficio (1569-1621)*, sección IV, C: *Control de espirituales*, 780ss., esta sección está escrita por A. Alcalá Galve y recuerda algunos escritos examinados por la Inquisición, como los de Ignacio de Loyola, Juan de Avila, Francisco de Borja, etc.

»la intención del bienaventurado Padre maestro Francisco... era que yo fuese a Japão, y ansí lo dexó por escripto al padre maestro Gaspar, que me imbiase a Japão, diciendo que mis letras más podrían allá aprovechar que aquí«. <sup>11</sup> Era una misión científica o mejor de formación para la joven misión que tanto prometía. Y con este plan por delante el P. Núñez Barreto procuró formar una óptima biblioteca. No sólo él, sino los que le acompañaban llevaban muchos «libros», y podemos leer los títulos en el »*Rol do fato que o P. Mestre Melchior levou pera o Japão o anno de 1554*«. <sup>12</sup> Y entre los libros que nosotros hemos catalogado dentro de la sección de espiritualidad, no falta un »Marco Márulo«, junto con las obras de Tomás de Kempis, las del Duque de Gandía, etc. <sup>13</sup> Es la segunda vez que Marco Márulo entra en el Japón. Aunque el P. Núñez volvió pronto a la India, los misioneros del extremo oriente siguieron alimentándose espiritualmente de la doctrina de nuestro maestro croata. No sabemos si fue traducido al japonés pero ciertamente algunos de sus ejemplos de santos inspiraron la espiritualidad de aquellos misioneros, en concreto de los mártires. El historiador contemporáneo de la misión, P. Frois, nos dice que se tradujeron algunos libros espirituales, en concreto alude a un doctor muy erudito que »*se ocupa em trasladar nossos livros espirituales em sua lingua e letra*« o sea, escribiendo la traducción en ideogramas. <sup>14</sup> Pronto, la imprenta de Katsusa publicó en 1591 un par de volúmenes que podríamos traducir como »*Hechos de los santos*«, con un total de 674 páginas. Es una de la primeras obras impresas en Japón y en japonés, aunque todavía se usan nuestras letras y no los ideogramas. Es muy probable una edición en caracteres ideográficos. Su contenido es, como en la obra de Marco Márulo, una antología de vidas de santos, las de los 12 Apóstoles, algunos santos populares y las de muchos mártires. <sup>15</sup> Es curioso que Gil de la Mata que tuvo que leer con especial devoción la obra de Marco Márulo se distinguió por una espiritualidad alejada de

<sup>11</sup> *Documenta Indica*, III, o.c., 82; o en *Monumenta Hist.Japoniae*, o.c., II, 446. El mismo Javier en la instrucción cuarta que dejó al P.Barceo le decía que Nunes Barreto partiese para el Japón »por causa de sus letras«, ver *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta, ediderunt PP. G. Schurhammer et I. Wicki*, II, Roma (MHSI 68)424. En portugués viene escrito »Mestre Melchior Nunes«.

<sup>12</sup> *Documenta Indica*, III, 197–205 (los libros p. 201), o en *Monumenta Hist.Japoniae*, II, 484–486.

<sup>13</sup> Examinamos este »*Rol do fato que el Mestre Melchior levou pera o Japão*«, en concreto el »*Título dos livros*« en nuestro art.: *La Primera Biblioteca de los Jesuitas en el Japón (1556) Su contenido y su influencia*, en *Monumenta Nipponica XV* (1959–60) 142–171. No hay que olvidar en este contexto, el interés que nostró San Ignacio por introducir buenas bibliotecas en las misiones, por ejemplo, *S. Ignatii de Loyola Epistolae et Instruções* (han sido re–editados), ver vols. VIII (MHSI 36) 697, IX (MHSI 37) 487–488., etc.

<sup>14</sup> Luis FROIS, *Historia de Japam*, II (1565–1578), ed. anotada por J. Wicki, Lisboa 1981, 206.

<sup>15</sup> Para las traducciones espirituales que publicó la imprenta de Katsusa, ver J.LOPEZ–GAY, *Las corrientes espirituales de la misión de Japón en la segunda mitad del s. XVI*, separata de *Missionalia Hispanica (1971–72)*, en concreto la p. 35 donde hablamos del *Sanctos no Gosagveono Vchi Nvqigaki*, o vidas de santos, más otros títulos.

lo concreto, de la imitación de los ejemplos, que caracterizaba el' »*Opus de religione vivendi institutione per exempla*« de Márulo, para buscar siempre formas espirituales abstractas, insistiendo en la oración sosegada, afectiva, en la contemplación, siguiendo la línea de Baltasar de Paz de quien se consideraba hijo fiel. Exaltó las notas espirituales de Baltasar Alvarez, a quien conocía bien, en varias cartas.<sup>16</sup>

Y vamos a examinar la biblioteca de Diego (Correa) Valente, sexto obispo de Japón. Aunque residió en Macao su gran biblioteca estuvo al servicio de las misiones de China y Japón.<sup>17</sup> Jesuita muy bien formado, desde su ingreso en la Compañía en 1584. Nombrado obispo de Japón en 1618 por Pablo V.<sup>18</sup> Enseguida fue consagrado en Lisboa y aquel mismo año partió para la India, y en noviembre ya estaba en Goa. Al año siguiente residía en Macao con la potestad también de obispo de Macao. Tuvo que volver a la India, y de nuevo en Macao en el año 1631. Murió en 1633, y a su muerte se hizo el inventario de su biblioteca que servía para toda la misión del extremo oriente.<sup>19</sup>

En total podemos contar 350 libros. El volumen catalogado, bajo el número 260 ofrece el título: »*Marcos Marulo das Vidas dos Stos del Testam<sup>o</sup> nuovo e Velho*«. <sup>20</sup> Una novedad es que el libro aparece en portugués. De hecho, sabemos que en 1575 fue publicado en Lisboa nuestro libro con el siguiente título: »*Livro insigne das flores e perfeicoes das Vida dos gloriosos Santos do Velho e Nouo Testamento, te quasi nossos tempos ... per marco Marulo Spalatense de*

<sup>16</sup> Para su espiritualidad y relaciones con la tendencia »mística« de la Compañía en España y las reacciones de sus superiores, como el General, ver la segunda parte de nuestro art. cit. en la nota anterior. Sobre sus escritos en favor de Baltasar Alvarez, ver los nn. 1 y 17 de su producción literaria, en nuestra obra biográfica sobre Gil de la Mata, ya citada.

<sup>17</sup> Para sus datos biográficos, ver Josef Franz SCHÜTTE, *Monumenta Historica Japoniae*, I. *Textus Catalogorum Japoniae*, Roma (MHSJ 111) 1975, en el índice bajo el nombre de Valente, Didacus.

<sup>18</sup> Notificación del nombramiento de Diego Valente como obispo de Japón, texto de Pablo V, del 8 enero 1618, en Leo MAGNINO, *Pontificia Nipponica. Parte Prima (sec. XVI–XVIII)*, Roma 1947, documento 54, pp. 88–89.

<sup>19</sup> El original se encuentra en el Archivo de la Real Academia de la Historia, Madrid, Legajos n<sup>o</sup> 12, fasc. 8, cax. n<sup>o</sup> 4, ff. 735–739. Primero fue descubierto por el autor japonés Yoshitomo Okamoto, más tarde lo publicó y estudió siguiendo la copia de Ajuda, Pierre HUMBERTCLAUDE, *Recherches sur deux catalogues de Macao (1616 & 1632)*, Toquio 1942: en la p. 67 ha leído en vez de »Marcos Márulo...«, »Marcos Manelo das vidas dos Santos de Testamento Velho e Novo«, y añade »Je ne trouve rien sur Manelo«. Es verdad que en el ms. la lectura del apellido es difícil, pero con un poco de atención y de todo el contexto se puede leer correctamente. Ultimamente ha publicado este catálogo del obispo Valente, Don Manuel CADAFUZ DE MATOS, *A produção tipográfica da Companhia de Jesus no Oriente, entre os séculos XVI e XVII ... Alguns dados para a História da Leitura a partir de catálogos bibliográficos macaenses (1584–1700)*, en *Missionação portuguesa e encontro de Culturas. Congresso Internacional de História*. Actas, II, Braga 1993, 407–444, la indicación de Marco Márulo en la p. 440.

<sup>20</sup> Antonio JOAQUIM ANSELMO, *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI*, Lisboa 1926, 140–141, dentro del n<sup>o</sup> 513.

*Dalmacia, Nouamente traduzido em limgoagem, per F. Marcos de Lisboa frade menor*«. En el mismo título se dice »nuevamente traducido«. La edición que llevaba el obispo de China y Japón podía ser o la del 1575 o una anterior.

Estos datos son suficientes para darnos a conocer la presencia tan difundida del libro de Marco Márulo en las misiones jesuíticas de Asia. No nos toca hablar del contenido de esta obra y su influjo en la formación de la espiritualidad de la Compañía en Asia. Sólo hemos constatado que no podemos escribir la historia de las misiones de los jesuitas en Asia (India, Malaca, Japón, China) prescindiendo de Marco Márulo.

*J e s ú s L ó p e z – G a y, D. I.*

#### MARCUS MARULUS U PRVIM ISUSOVAČKIM MISIJAMA U AZIJI\*

Isusovačke misije u Aziji pokrenuo je Franjo Ksaverski. Krenuo je brodom *Santiago* 7. travnja 1541. godine iz lisabonske luke Belem i konačno se, nakon duga puta, iskrcao u Goi 6. svibnja 1542. Otad se uz njega nalazi knjiga Marka Marulića, koja postaje *njegovom knjigom* jer će uvijek biti uz njega.

Kad je Franjo Ksaverski nabavio tu knjigu, i od koga? Neki autori misle da je, kad se u ožujku 1540. godine oprostio od svoje braće u Rimu i na konju krenuo put Lisabona, među ostalim knjigama ponio i brevijar, Vježbe i primjerak knjige Marka Marulića. Ta je pretpostavka bez povijesne podloge. Istina je da se u samom početku djelovanja Družbe Isusove proširilo čitanje Marka Marulića po blagovaonicama naših kuća i da su ga nadstojnici preporučavali. Sigurno je da je Franjo Ksaverski ponio mnogo knjiga iz Portugala u Indiju, što se i vidi iz pisma Simóna Rodriguesa napisana mjesec dana pošto se rastao s Franjom Ksaverskim: »*Kralj je učitelja Franju opskrbio za Indiju knjigama u vrijednosti skoro stotine cruzados*« (novac) i jamačno među njima treba tražiti i djela Marka Marulića.

To djelo, prepuno primjera života svetaca iz Starog i Novog Zavjeta te iz novijih vremena, nudilo je Franji izvrsnu građu za propovijedi i vjeronauk. U listopadu krenuo je na misionarski put, najprije na rt Comorín, zatim na Cejlon, pa na Molučke otoke pošavši od Malake. Stalno je nosio svoju knjigu. Otac Quadros 1555. godine zapisuje o Franji Ksaverskom: »*Nikad nije polazio na put bez sobrepelisa i brevijara ili koje druge knjige*«. U lipnju 1549. konačno je krenuo u Japan. Od oca Baltasara Gaga, budućeg misionara u Japanu, koji je stigao u Indiju prije nego što je Franjo Ksaverski umro, znamo da je Otac Učitelj Franjo na tom putu imao uza se »*sve što mu je bilo potrebno za slavljenje, i knjige ako su potrebne, premda o. učitelj Francisco ne čita niti uči iz druge knjige osim iz svoje*«, što znači iz Marka Marulića.

---

\* Predavanje održano u sklopu akademske svečanosti u čast Marka Marulića na Papinskom sveučilištu Gregoriana u Rimu, 15. studenoga 1994.

Gdje je poslije smrti Franje Ksaverskog ostala ta knjiga koju toliko vežu uz osobu, duhovnost i apostolat ovog sveca? U kući zavjetovanih u Madridu taj se svezak čuvao u izvrsnu stanju, a o. Gil de la Mata, prokurator i misionar u Japanu, zapisao je na drugoj stranici: »*Dobih ovu knjigu Marka Marulića od oca Hieronima Xauiera, prepozita kuće zavjetovanih u Goi, mjeseca listopada 1593., a dao mi ju je da je predam o. Franciscu de Benauidesu, uz napomenu da je dobro pazim jer je to duhovna knjiga koju je rabio o. Franjo Ksaverski, čiji svetački lik čuvamo u sjećanju, i ja sam knjigu donio iz Goe i predao je rečenom Franciscu de Benauidesu mjeseca listopada '94. u ovom madridskom kolegiju. Gil de la Mata.*« Životopisu i djelima ovog učenog misionara, isusovca iz Logroña koji se utopio u drugom brodolomu 1599. godine, posvetili smo jednu knjigu. Brodom *San Felipe* došao je iz Goe u Lisabon 6. kolovoza 1594. godine. Kako je nosio mnogo spisa i pet sanduka darova, trebala mu je posebna kraljevska putovnica da bi prošao carinu. Došavši u Madrid, najprije je u Kolegiju Družbe Isusove u Alcalá ostavio knjigu Franje Ksaverskog, koja je postala svetinjom, a dva mjeseca kasnije priredio je izložbu orijentalne umjetnosti u kraljevskim odajama u Escorialu, koju je posjetio i kralj Filip II. u društvu kraljevića i kraljevine.

Ispod objašnjenja koje je napisao Gil de la Mata, na istoj stranici slijedi nekoliko redaka pisanih drugom rukom: »*Desetog dana mjeseca siječnja godine 1597., O. Francisco de Benauides, rektor ovog kolegija Družbe Isusove u Alcalá de Henares, predao mi je ovu knjigu koju je za svoju duhovnu izgradnju rabio o. Uč. Franjo Ksaverski, svetac, kako se iz gore navedenoga vidi, da je spremim u ovaj kovčezić s drugim relikvijama. Juan de Caedenas*«. Prošlo je svega 25 godina od smrti Ksaverskoga, a već su se tako pomno čuvale njegove relikvije, a među njima, u prekrasnu kovčeziću, i Marulićeva knjiga. Sjajna li svjedočanstva! Na trećoj stranici tog primjerka nalazimo zbujujuću rečenicu: »*Knjiga je pročišćena u skladu s pravilima pročišćavanja koja je godine 1612. donijela Inkvizicija, a ja potpisao u ime istine. Gonzalo de Albornoz*«. Dosta je rečenica u knjizi prekrizeno crnilom, jamačno zato što su se inkvizitoru učinile ostrima ili sumnjivima. To nas ne treba čuditi, jer tih je godina jedan od ciljeva Inkvizicije bilo ispitivanje knjiga o duhovnosti. Međutim, što bi rekao Franjo Ksaverski da je svojim očima vidio ispravke u knjizi koju je tako volio, na kojoj se odgojio i koja mu je bila duhovna hrana odmah iza knjige Duhovnih vježbi? (Danas ne možemo vidjeti taj vrijedni primjerak, jer je nestao u događaju poznatom kao *Paljenje samostana* 11. svibnja 1931. godine, kad je skupina revolucionara zapalila madridsku kuću zavjetovanih Družbe Isusove u Ulici Flor.)

Vratimo se isusovačkim misijama u Aziji. Uskoro je u Japan krenuo treći pohod pod vodstvom o. Melchora Núñeza Barreta, koji je upoznao Ksaverskog u Indiji, a on ga je imenovao za rektora kolegija u Bassinu. Godinu dana nakon smrti Ksaverskoga postao je provincijalom Istočne Indije. Odmah je počeo snovati put u Japan te je u pismu svetom Ignaciju, napisanu na brodu u travnju 1554., izložio razloge koji ga potiču na tu novu misiju, a između ostaloga je naveo i smrt Franje Ksaverskoga, koji je posijao tako dobro sjeme u onoj zemlji. Međutim, kao glavni razlog navodi da je »... *namjera blaženog Oca učitelja Franje... bila da ja odem u Japan, i tako je ostavio napisano ocu učitelju Gašparu da me pošalje u Japan, jer da bi moje znanje više koristilo ondje nego ovdje*«. Bila je to zadaća za znanstvenika ili još prije zadaća stvaranja nove misije koja je toliko obećavala. Zbog te je nakane O. Núñez Barreto nastojao stvoriti i što bolju biblioteku. Ne samo on, nego i svi koji su išli s njim, nosili su mnogo knjiga, a naslove možemo pročitati u *Rol do fato que o P. Mestre Melchior levou pera o Japão o anno de 1554*. A među knjigama koje smo svrstali u odjeljak

duhovnosti nalazi se i *Marko Marulić*, skupa s djelima Tome Kempenca, Vojvode od Gandíe, itd. Tako je Marko Marulić po drugi put stigao u Japan. Premda se o. Núñez brzo vratio u Indiju, misionari na Dalekom istoku i dalje su napajali duh učenjem našeg hrvatskog učitelja. Ne znamo jesu li ga prevodili na japanski, ali sigurno je da su neki od njegovih primjera nadahnuli duh ondašnjih misionara, konkretno primjeri mučenika. Suvremeni povjesničar misija P. Frois govori nam da su neke duhovne knjige prevedene, i napose spominje nekog vrlo učena doktora koji »*se bavi prijevodom naših duhovnih knjiga na svoj jezik i pismo*«, dakle, koji je prijevod pisao ideogramima. Ubrzo je, već 1591., nakladnik Katsusa izdao nekoliko svezaka koje bismo mogli prevesti kao *Djela svetaca*, na ukupno 674 stranice. To je jedno od prvih djela tiskanih u Japanu i na japanskom jeziku, premda se u njemu još uvijek rabi naše pismo, a ne ideogrami. Sadržaj mu je, kao i u djelu Marka Marulića, antologija života svetaca, dvanaestorice apostola, nekih pučkih svetaca i mnogih mučenika.

Zanimljivo je da je Gil de la Mata, koji je djelo Marka Marulića jamačno čitao vrlo revno, ostao u sjećanju po duhovnosti koja je daleko od konkretnoga, po oponašanju primjera, kakav je i Marulićev *Opus de religione vivendi institutione per exempla*, te po tome što je uvijek tražio apstraktne duhovne oblike, nastojeći na mirnoj, osjećajnoj molitvi u kontemplaciji, slijedeći smjer Baltasara de Paza, kojem je uvijek bio odan poput sina ocu. U nekoliko pisama naglašavao je duhovne crte Baltasara Alvareza, kojega je dobro poznao.

Pogledajmo sad biblioteku Diega (Correa) Valentea, šestog biskupa Japana. Premda je boravio u Macau, njegova velika knjižnica bila je na raspolaganju misijama u Kini i Japanu. Prišao je Družbi Isusovoj 1584. i imao je izvrsnu naobrazbu. Godine 1618. Pavao VI. imenovao ga je za biskupa u Japanu. Odmah je posvećen u Lisabonu, iste godine je krenuo u Indiju i u studenom je već bio u Goi. Narednu godinu proveo je u Macaou, i ondje kao biskup. Morao se vratiti u Indiju, pa ponovno u Macao godine 1631. Umro je 1633, a poslije je napravljen popis naslova njegove knjižnice, koja je služila svim misijama na Dalekom istoku.

Bilo je ondje 350 knjiga. Svezak s kataloškim brojem 260 nosi naslov: *Marcos Marulo das Vidas dos Stos del testam nuouo e Velho*. (*Marko Marulić o životima svetaca iz Novog i Starog zavjeta*.) Novost je u tome što je knjiga na portugalskom jeziku. Zaista, znamo da je knjiga objavljena 1575. u Lisabonu s ovim naslovom: *Livro insigne das flores e perfeicoes das Vida dos gloriosos Santos do Velho e Nouo Testamento, te quasi nossos tempos...per marco Marulo Spalatense de Dalmacia, Nouamente traduzido em limgoagem, per F. Marcos de Lisboa frade menor*. (*Znamenita knjiga o cvijetu i savršenstvu života slavnih svetaca Starog i Novog zavjeta, te drugih, sve do naših dana ... Marka Marulića Splitsanina iz Dalmacije. Ponovno prevedeno po o. Marku iz Lisabona, malobraćaninu*.) U samu naslovu stoji *Ponovno prevedeno*. Biskup Kine i Japana jamačno je sa sobom ponio ili to, ili neko ranije izdanje.

Ovi podaci su dovoljni da nas upoznaju s velikom prisutnošću knjige Marka Marulića u isusovačkim misijama u Aziji. Ovdje nije riječ o sadržaju tog djela ni o njegovu utjecaju na formiranje duhovnosti Družbe u Aziji. Samo smo konstatirali da povijest isusovačkih misija u Aziji (Indiji, Kini, Malaki i Japanu) ne možemo pisati bez spomena Marka Marulića.